



上海外语口译

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语中级口译证书考试

中级口语教程

第四版
FOURTH EDITION

严诚忠 戚元方 编著

*An Intermediate Course of
Spoken English*

提供MP3下载

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

Spoken English

上海外语口译证书培训与考试系列丛书
英语中级口译证书考试

总主编 戴炜栋

中级口语教程

第四版

An Intermediate Course of
Spoken English

Fourth Edition

严诚忠 戚元方 编著

上海外语口译证书考试委员会 组织编写
上海市高校浦东继续教育中心

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级口语教程/严诚忠,戚元方编著.—4版.—上海:
上海外语教育出版社,2014

(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-5446-3525-7

I. ①中… II. ①严…②戚… III. ①英语—口语—资格考核—教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第301885号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 常熟高专印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.25 字数 218千字

版 次: 2014年3月第1版 2014年8月第2次印刷

印 数: 10 000册

书 号: ISBN 978-7-5446-3525-7 / H · 1836

定 价: 25.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1997年,上海市便启动了“上海英语中级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培养工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口语证书教材编委会认真规划,精心编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口译教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教材因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2013年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教材修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教材进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《中级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了

许多国际国内的热点问题。《中级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《中级听力教程》增加了“英语中级口译证书考试笔试听力部分综述”,附有3套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战能力。《中级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还扩充了补充翻译练习和翻译考试真题。这对于学生熟悉翻译技巧、提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语中级口译证书考试”。而这套教材的2014年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对希望通过参加培训、考试获得“上海英语中级口译证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语中级口译证书考试”项目日臻完善,为培养更多高素质的外语人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2014年1月

编者的话

中国共产党的十八届三中全会作出了“全面深化改革开放”的重要决定,对全面建成小康社会、实现中华民族的伟大复兴以及圆每一个国人心中的“中国梦”意义极为重大。中华民族正站在新的历史起点上。“上海市外语口译证书考试”在广受认可的形势下,正在积极提升质量和内涵,以适应中国社会新一轮发展的需要。作为“上海市英语中级口译证书考试”应试培训教材之一,第四版《中级口语教程》的编写宗旨仍是帮助具有中等英语基础的学员提高沟通交流场合中的英语表达能力和技巧。新版书坚持一贯的编撰精神在于:通过强化训练,“盘活”已有的知识和技能,切实提高学习对象的口语水平,帮助他们通过“上海市英语中级口译证书考试”,达到涉外交际中的陪同接待、业务洽谈和其他英汉口译工作的基本要求。经过近 20 年来的培训和考试实践,结合新世纪外语学习趋向普及化和应用化的特点,我们在本书修订中注意吸收反映时代特征和社会热点的语言和题材,更新了一些过时的篇章和相关素材,进一步提升各单元内容的知识性和实践性;同时也注意维系本书首版中的个性化体例设计,并始终本着新版考试大纲中对口语部分的要求,遵循成人外语学习的规律,注意语言组织能力的培养,选择多方面语言题材,注意实用性和口语化,使学员在短期内取得显著成效,并为以后的继续提高奠定较坚实的语言基础。

我们一直认为,英语口语教材应克服以过于具体的情景会话为内容以及偏重引导学生进行“固化”的机械性模仿操练的弊病。一本优秀的英语口语教材在体例设计和语言材料的编排上应充分重视和培养学生的个性化与创造性的主动表达能力,并关注中国学生心理上和习惯上的因素,力图扭转片面地对教材进行朗读、背诵、理解,而在实际运用中却很难实现有效的口语交际或无法继续提高的现象。在本书的修订

中,我们仍注意克服上述弊病,以中级口译第二阶段考试要求为导向,使学生能够有效地组织演讲内容,有意识地引导读者进行“朗读理解—操练运用—自主表达”三位一体的有机循环,更好地实现“学以致用,提高口头表达水平”的目标。

本书在基本观念、指导思想和体例设计上同第四版《高级口语教程》一脉相承。但是,作为直接服务于口译人才培养的口语教程,在语言材料的选择、加工和取舍中,往往甚难在“中级”和“高级”之间划一道明确的界线。因为在口译和其他运用外语的场合,固然有接待规格高低和专业化程度深浅的分别,但对翻译或口语的要求却有着很大的随机性。资历低的译员恰巧面对难度大的翻译或接待任务,而资历高的译员却碰到很轻松的口译内容,这种现象在涉外交流活动中屡见不鲜。所以,虽然英语口语能力的实际培养和提高有很强的实践性和渐进性,但在理论上的知识性和阶段性则相对模糊。笔者根据多年的观察和亲身体会,形成这样一种信念:如果说外语专业的合格毕业生是由学校教出来的,那么合格的口译(笔译)人才则是靠实践练出来的。后者的实践性是学校教学的传统模式无法完全达到的。本着这一信念,我们并不为求得中级口语与高级口语之间的梯次落差而大幅降低所选语言材料的难度或刻意缩减其篇幅,以免过分的“简写”使原版材料失去其本来面貌。我们认为,中级口译的口语要求并不比高级口译的低多少,其衔接的坡度可以比较平坦,这也许更有利于大学生或具有同等文化程度的学员取得较多可参照的语言材料,也符合目前我国,特别是上海及长江三角洲地区一大批有着多年英语学习基础的有志者,较迫切地希望提高英语实际应用能力的要求。有鉴于此,我们在编写过程中只是贯彻新版中级口译证书考试大纲中对口语的要求,适当降低了语言材料的难度,增加了指导性的内容,控制了对话和朗读材料的篇幅。此次新编的第四版《中级口语教程》由16个相对独立的单元组成,分别涉及语言学习、学校生活、科学技术、旅游观光、社会家庭、历史文化、经济贸易等方面的热门话题以及与涉外工作相关的领域。每单元在体例上大体一致,仍包括核心课文、示范性对话、参考性朗读材料和表达练习四个主要部分。

在深化对外开放,尤其是推进“走出去”战略,构建“自由贸易实验区”等重大举措影响下,我国的国际经济文化交流必将越来越频繁。外语学习——特别是英语学习——的应用性和交际性目标日益突出,外语口语的重要性更是不言而喻。广大学员对于英语学习的观念也因此而发生重大转变。越来越多的大学生已经认识到:学好英语的标准不再是通过某级“大学英语考试”,而是能否胜任口译任务,以显示自己的综合素质与竞争能力。当然,口译人才也有不同的层次,但其口语技能始终有提升的空间。在自我提高过程中,有好的教师进行组织和引导,加上中、高级两套教程作参照性依托,定能帮助广大具有一定英语基础者“盘活”已有的知识和技能并使之在实际应用中“变现”。相信有效提升英语口语交际能力并成为高层次口译人才的目标是可以实现的。

本书第四版的修订任务仍由上海外语口译考试委员会委员、专家组成员、东华大学严诚忠教授牵头,约同华东理工大学戚元方教授完成。我们俩作为《中级口语教程》第三版的主编者在修订过程中也发现了第三版中的若干瑕疵并作了删除与修改,同时也征求和吸收了本市高校中几所外国语学院的领导与教师的意见与建议,在此谨致谢意。当然,新版书中仍不免有疏漏和缺陷,竭诚欢迎各方面专家和读者的批评指正。

严诚忠 戚元方

2014年1月

使用说明

第四版《中级口语教程》的修订是在第三版的基础上加以更新、完善和充实,使之能为具有一定英语基础且有志参加“上海市英语中级口译证书考试”者提供较新的、具有应用性和规范性的英语口语训练的语言材料。它坚持以强化口头表述能力为核心,通过多种形式和不同内容的题材,综合地训练和提高教材使用者运用英语作为口头交际(verbally communication)手段的能力。在资讯发达、跨文化的人际交流日益频繁的现代社会生活中,一个人的交际技能,特别是外语表达能力的提高,对于人才价值的实现,其意义远远超过任何一次考试本身。若能有越来越多的人切实地完成从理解到运用的跨越,特别是已经学习英语多年的大学生们,如果能在提高口语能力的过程中将习得的知识“盘活”、“变现”,那么,应用型人才的素质提高将更能契合形势的需要,我们的对外经济文化交流将得到极大的推动。

作为从事英语口语教学多年的教师和本教材的编著者,我们一贯强调的是:在使用本教程的过程中,教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到既定目标的关键。口语学习重在训练,而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它同时受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的激励和制约,只有通过不断的积累和创造性的运用,才能扬长避短,突破各种不利因素的束缚而取得期望的效果。这种效果只能以学员在实际运用中的交际沟通水平来检验。

在第四版《中级口语教程》行将付梓之际,编者对本教材的使用重申几点建议,供教与学两方面参考。

一、关于目标定位。使用本教材的师生都应明确,我们的目标是培养口译人员。虽为中级层次,但在实践中却要求是称职的译员。因此,

不能不对英语口语能力提出较高的要求。具体而言,就是通过口语培训,使学员在定题表达的思路、用语、应对、切题等方面有较大的提高,能正确、流畅、重点突出、条理清楚地就某一话题表述自己的想法和意见。

二、关于对教程整体性的理解。第四版《中级口语教程》的基本架构仍是16个单元,每个单元分为核心课文、示范性对话、参考性朗读材料和表达练习四个主要部分。各部分都可用于课内外的学习和操练,以熟悉各类热门话题最基本的表达方式和技巧。

三、关于课堂教学。在应试学员的日常英语学习与应试培训时段内,用于口语教程的时间是十分有限的,教师不可能按常规“精读”的教法实施口语教学。因此,教师可根据自身的特长和学员的实际状况选择本书部分单元或各个单元中的部分内容进行重点指导和练习,或指导学员利用课外时间有重点地学习个别单元的内容。在每单元的教学过程中,根据编者的经验,应首先注重句型(包括简单句和复合句)的学习和操练。因为句子(造句)是表达的基础,在此基础上建立合理的思路则是连贯表达的实质,而单句的组合训练又是同表达思路相辅相成的重要因素,所以从单句着手,逐步拓展单句的逻辑组合,当有助于学员在短期内掌握英语口语表达的机理。在教材中,每一单元的核心课文大多取材于原版英语短文或新闻报道,并经过筛选与改写,使之更为口语化。教师可要求学生背诵课文中的有关段落,一则从朗读和背诵中形成正确的语音、语调,二则记忆若干有用的句型和表达方式。示范性对话展现了不同情境和话题下的人际交流实例,主要提供“应对”式交流的参考资料。参考性朗读材料的选用旨在帮助学员了解英语文化。每一单元的练习主要是提供话题和基本思想,让学员进行自我拓展与发挥,训练其运用语言的能力。在有条件的班级,应该开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员接受在一定环境压力下的表达训练,这对克服心理紧张情绪是非常有效的。总之,教师的主导和组织作用在口语训练中是不可忽视的。“好教材不如好教师”,在语言学习上尤其如此。

四、关于自我学习。学习外语的成效很大程度上取决于本人的自

学效果,英语口语学习尤其如此。本教材的编撰意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练仅靠有限的课堂教学时间显然是不够的,更需要经常性重复演练。客观而言,对核心课文和参考性朗读材料内容的理解、不间断的朗读操练、为课堂上的表达练习作准备等都需要大量的课余时间。在此,编者再次强调,应该重视课外学习的内容和时间的搭配!在口语训练中,这本《中级口语教程》不仅仅是传统意义上的教科书和读本,绝不能停留于只要弄懂弄通就行了;它还应起到在整个教学过程中的“指导与参谋”作用。教学方法论的格言是:提高口语能力的根本在于自我实践!

在英语中级口译培训的全过程中,口语训练是其中的“技术基础课”,它既是全套系列教材和全部教学内容的有机组成部分,也是进一步接受高层次口译训练的基础。因此,做好这方面的动员和组织工作并辅之以有效的检查和口头展示是非常有必要的。特别是自主演练的环节更为重要,不可或缺。学无止境,对任何学习者而言,外语口语水平的提高更无止境。每位学员只有通过时间和精力合理、优化配置,充分依靠原有基础和发挥学习的主动性,才有可能在较短的时间内通过教师的有效指导,迅速提高英语口语所需要的综合能力和素质。相信第四版《中级口语教程》能在教学实践中为新世纪涉外人才的培养做出有益的贡献。

CONTENTS

Unit 1 Campus Life

Section A	The Core Text: College Life vs High School Life	1
Section B	Sample Dialogues	3
	1. A university degree	3
	2. Busy school life	4
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	5
	1. On-campus and off-campus living	6
	2. Getting along with your roommates	7
	3. Manage your stress	8
Section D	Oral Practice	10
	I. Sample Speech: A briefing to freshmen	10
	II. News Reports and Discussion	11
	1. Draft moots cut in homework	11
	2. Why does our top talent stay overseas?	12
	3. China needs students with a global outlook	12
	III. Oral Talk	13
	1. Do you think the main role of a university professor is to educate students rather than do research?	13
	2. Tight job market	13
	3. Should science students learn humanities?	14

Unit 2 Presentation

Section A	The Core Text: Presentation Tips	15
-----------	----------------------------------	----

Section B	Sample Dialogues	17
	1. Prepare a presentation	17
	2. Make a serious attempt in oral English	18
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	20
	1. Have an orderly framework for your presentation	20
	2. The virtue of communication skills	21
	3. What a teacher should know	23
Section D	Oral Practice	24
	I. Sample Speech: A campaign speech	24
	II. News Reports and Discussion	26
	1. Transparency is the best cure for rumors	26
	2. Should we say no to two-track pension system right now?	27
	3. Do you think genetically modified foods are the solution to food shortage?	27
	III. Oral Talk	28
	1. Does China's income distribution system need a rethink?	28
	2. Will Chinese become an international language in the future?	28
	3. When more and more Chinese are speaking Mandarin, is it still necessary to encourage people to speak local dialects?	29



Unit 3 Be Creative

Section A	The Core Text: Five Minds for Future Students	30
Section B	Sample Dialogues	32
	1. The secret of creativity	32
	2. Innovation as a survival tactic	34
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	35
	1. Cultivating creative thinking	35
	2. Seven skills for qualified personnel	37

	3. Learning to educate yourself	39
Section D	Oral Practice	40
	I. Sample Speech: How to become a creative genius	40
	II. News Reports and Discussion	42
	1. Creativity vs basic skills	42
	2. Nurture creative talent	42
	3. Gender difference in learning style	43
	III. Oral Talk	44
	1. Be happy or be a genius?	44
	2. The training of creative talent, a crucial task for university education	44
	3. Genius and environment	45



Unit 4 Urbanization

Section A	The Core Text: Challenges for China's Rural-Urban Migration	46
Section B	Sample Dialogues	48
	1. Urban planning	48
	2. Urbanization and its discontents	50
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	52
	1. Urbanization: a blessing for millions	52
	2. China's urbanization offers opportunities for European counterparts	53
	3. Local government debt	55
Section D	Oral Practice	56
	I. Sample Speech: Pros and cons of urbanization	56
	II. News Reports and Discussion	58
	1. High local government debt, a blessing or a curse?	58
	2. Benefits and drawbacks of China's rural-urban migration	58
	3. Is income gap inevitable?	59
	III. Oral Talk	60

1. Should we demolish all the old houses in cities?	60
2. Online shopping changes people's shopping style	60
3. Say no to jaywalking	60



Unit 5 Tourism

Section A	The Core Text: Tourist Industry in the New Century	62
Section B	Sample Dialogues	64
	1. Hotel check-in	64
	2. Talking about sightseeing in London	66
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	67
	1. Scenic spots in Shanghai	67
	2. Top attractions in Beijing	69
	3. Advantages and disadvantages of tourism	71
Section D	Oral Practice	73
	I. Sample Speech: A tourist guide speech	73
	II. News Reports and Discussion	74
	1. The world's top international tourism spenders	74
	2. Chinese "misbehavior" abroad	75
	3. Visa-free policy to lure more tourists	75
	III. Oral Talk	76
	1. Will virtual tourism be popular in the future?	76
	2. An unforgettable sightseeing	76
	3. Do you think travel makes one wise?	77



Unit 6 Aging Society

Section A	The Core Text: Will China Grow Old Before It Grows Rich?	78
Section B	Sample Dialogues	80
	1. Pension pressure	80

	2. Long life	81
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	83
	1. Ways to cope with aging population	83
	2. Family policy needs a rethink	85
	3. An old age problem for our society	87
Section D	Oral Practice	88
	I. Sample Speech: The aging society	88
	II. News Reports and Discussion	89
	1. Can China cope with the aging population?	90
	2. Should China extend the retirement age?	90
	3. The fiscal pressure to bridge the big pension gap	91
	III. Oral Talk	91
	1. Will China become old before it grows rich?	91
	2. Family policy deserves a rethink	92
	3. Respecting the elderly and loving the young — an age-old tradition in China	92

Unit 7 Low-Carbon Society

Section A	The Core Text: Building a Resources-Saving Society	93
Section B	Sample Dialogues	95
	1. Technology — a key to building a resources- saving society	96
	2. Saving energy by raising resources tax	97
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	98
	1. Circular Economy	98
	2. Sustainable development	100
	3. Eco-industrial civilization	101
Section D	Oral Practice	102
	I. Sample Speech: Saving resources is everyone's responsibility	102

II. News Reports and Discussion	104
1. Government should set an example in saving energy	104
2. Circular Economy	105
3. Bund blackout sends powerful signal	105
III. Oral Talk	106
1. The significance of the urban greening projects in Shanghai	106
2. Do we still need to control the population growth?	107
3. Should we encourage people to use bicycles instead of automobiles?	107

Unit 8 China Dream

Section A	The Core Text: What Does the Chinese Dream Mean to Us?	108
Section B	Sample Dialogues	110
	1. Her dreams	110
	2. His dreams	112
Section C	Passages for Reading and Group Discussion	113
	1. The Chinese Dream can be shared by the world	113
	2. Dream vs Meng	115
	3. Top 10 dreams of Chinese people	117
Section D	Oral Practice	119
	I. Sample Speech: My Chinese Dream	119
	II. News Reports and Discussion	120
	1. The goal of the Chinese Dream	120
	2. Does China get the reform it needs?	121
	3. Is Dream equivalent to Meng?	121
	III. Oral Talk	122
	1. The Chinese Dream vs the American Dream	122
	2. The revitalization of the nation	123